

ユネスコ世界遺産センターからのビデオメッセージの内容（和訳付き）

発言者：Dr. Guy Debonnet

役職・所属：Chief Natural Heritage Unit, UNESCO World Heritage Center

Ladies and Gentlemen,

Dear Friends,

It is a great pleasure for me to speak to you from the UNESCO Headquarters in Paris by video, on the occasion of the Annual Meeting for the Regional Liaison Committee for the World Heritage property "**Amami-Oshima Island, Tokunoshima Island, Northern part of Okinawa Island, and Iriomote Island**".

Annual Meeting for the Regional Liaison Committee（地域連絡会議）にご参加の皆さま  
本日、このような機会に、パリにあるユネスコ世界遺産センターからビデオメッセージを  
お送りできること、嬉しく思っております。

This serial World Heritage property, consisting of five component parts across the four subtropical islands, was inscribed on the World Heritage List at the extended 44th session of the World Heritage Committee in July 2021, for its unique island biodiversity including a number of different endemic species confined to each respective island. While the Committee was held in a hybrid format due to the COVID-19 pandemic, we are sure the inscription must have brought a lot of joy to all the actors involved in the nomination.

2021年に行われた第44回世界遺産委員会にて、「奄美大島、徳之島、沖縄県北部及び西表島」が世界自然遺産に登録されました。本自然遺産は、亜熱帯地方に属する4つの島にまたがる5つの資産から構成されており、各島々が多様な特有の固有種を有する、貴重な「生物多様性」が評価されました。

コロナ禍のため、オンラインとのハイブリット形式で世界遺産委員会が開催されましたが、世界自然遺産への登録は、本登録に関わったすべての方は勿論のこと、日本の皆様にとって、多くの喜びをもたらしたことでしょう。

More than two years have now passed since the inscription- and you are probably seeing already some changes as a result of the, both to its natural environment and local communities living in and around the World Heritage, including increased number of tourists visiting the islands from Japan and abroad.

世界自然遺産に登録されてから2年以上経ちましたが、日本国内外から訪れる観光客の増加をはじめ、自然環境や、地域社会への様々な変化を感じられているのではないかと思います。

Natural World Heritage sites contain some of the Earth's most valuable natural areas. The inscription of this site in 2021 further strengthened the global efforts to protect the most extraordinary natural places on the planet. World Heritage sites, if managed well, can contribute greatly to sustainable development. They can help to strengthen the resilience of communities and the sites in the face of climate change. They can also be an important asset for economic development for local communities.

At the same time, many World Heritage sites are facing various threats. According to the 2020 IUCN World Heritage Outlook, climate change, invasive species and tourism are the three prominent factors affecting the natural World Heritage sites globally. More and more World Heritage sites are also affected by large-scale development, some of them related to unsustainable tourism.

世界自然遺産に登録されたということは、その場所が地球上でも最も貴重な自然地域の1つであるということになります。2021年の世界遺産登録は、地球上の最も素晴らしい自然を保護する世界的な取組が強化されたということの意味を意味します。世界遺産は、適切に管理されれば、「持続可能な開発」に大きく貢献することができるものです。コミュニティーやその世界遺産の土地のレジリエンス（耐久力）が高まることで、気候変動へも適応することができますし、また、世界遺産は、地域社会にとっての経済的な拠り所にもなりえます。

同時に、多くの世界遺産は、様々な危機に直面しているという面も持ち合わせています。2020年に公表されたIUCNのWorld Heritage Outlookによると、気候変動・外来種・ツーリズムが、世界中の自然遺産を脅かす主要な3つの要因として挙げられています。このように、より多くの世界遺産が大規模開発によって影響をうけている実態があります。そしてそれらの中には持続可能ではない観光形態に起因するものも含まれています。

It is important to stress that heritage conservation is truly a dynamic process involving a wide range of actors and stakeholders. Bringing sustainable development to local communities while safeguarding the World Heritage values is one of the biggest challenges that we are facing today.

世界遺産の保全とは、様々な関係者を巻き込んだ、非常に大がかりなプロセスなのです。世界遺産の価値を守りながら、地域コミュニティーにおいて、持続可能な発展を実現することは、現在私達が直面している大きな課題の1つです。

To give an example, what happens if a large number of tourists visit a World Heritage site beyond its carrying capacity? It can bring economic benefits in short-term, but can we say it is sustainable when we think of its long-term impact on nature and local communities? It is

important that tourism is managed in a socially, economically, and environmentally sustainable manner, in order to ensure that it brings positive impacts to the conservation of the site and the economic benefits to the local people. I found it encouraging that various actors involved in the World Heritage site, including the private sector, are meeting regularly to discuss conservation and management issues. It will allow to have a shared vision for sustainable future of the site, which is particularly important for serial World Heritage sites.

例えば、もし多くの観光客が訪れたらどうなってしまうのでしょうか？その土地に受け入れられる数を超えた観光客が押し寄せたらどうなるのでしょうか？短期的には経済的なメリットがあるかもしれませんが。ですが、長期的に考えた時、地域社会や自然環境への負担、影響などを考えた時に、果たして“持続可能”な方法と言えるのでしょうか？世界遺産の保全、そしてその世界遺産を支える地元の方々に経済的なメリットをもたらせるよう、ツーリズムが、社会的・経済的・環境的な観点から持続可能な方法で実施されることが重要です。本会議を通じて、民間の方々を含む、世界遺産に関わる様々な関係者が、保全や管理の問題について話し合うために定期的集まっていることは、とても素晴らしいことだと思っています。こういった取組により、物理的に離れているという特徴を持つ複合資産であっても、当該世界遺産の持続可能な未来に向けた、共通のビジョンを持つことができるようになります。

I heard that representatives of young people are also present at today's meeting. While we often overlook treasures in our own communities, I would like to tell the young participants that you should be proud of “your” forests, which are so outstanding that cannot be found elsewhere in the world. Taking this opportunity, I would also like to share with the young participants the World Heritage Young Professionals Forum, which is organized back-to-back with the World Heritage Committee sessions. It is a forum where young people representing different World Heritage sites get together to share experiences and discuss on various topics related to World Heritage, and we would be pleased to welcome a representative from your World Heritage site to share your engagement with your World Heritage sites with other youths from all over the world. This year's World Heritage Committee will be held in New Delhi, India from 21 to 31 July.

本日は、Youth の方々も参加されていると聞いています。

私達は、自分たちの地域にある、身近な宝物の存在をつい忘れてしまいがちですが、皆様に覚えていてほしいのは、今あなたたちが生活している、身近にある「森」は、世界中探しても他には見つけられない、とても特別な素晴らしい土地であり、それを誇りに思っしてほしいということです。

また、この機会を借りて、世界遺産ユースフォーラムについてご紹介したいと思います。これは、世界遺産委員会に付随しておこなわれるフォーラムで、世界中のユース達が、世

世界遺産に関する様々なテーマについて議論し、交流する場になっています。是非、皆様に、「奄美大島、徳之島、沖縄県北部及び西表島」での経験を世界のユースの皆に共有して頂きたいと思っております。今年の世界遺産委員会は、7月の21日から31日まで、インドのニューデリーで開催されます。

While World Heritage is the treasure for humanity as a whole, they cannot exist without the custodianship of local communities. “Communities” are one of the five objectives or “5Cs” of the World Heritage Convention. I hope that this joint effort by local people, national and local governments, business and youth to conserve and manage this World Heritage site– will continue to bear fruits to safeguard this outstanding natural heritage, and at the same time enhance local livelihoods while maintaining the cultural and spiritual linkage with the place. As the Secretariat of the World Heritage Convention, the World Heritage Centre, together with IUCN, the Advisory Body on natural sites to the World Heritage Committee, are ready for any cooperation and assistance needed.

I wish you all a very fruitful dialogue and look forward to hearing about the outcome of your discussions.

世界遺産は人類の宝ではありますが、何と言っても、地元の皆さまありきの世界遺産です。それは、世界遺産条約の5つの戦略的目標の一つに、“コミュニティー”が入っていることから明瞭なことです。世界遺産「奄美大島、徳之島、沖縄県北部及び西表島」の保全と管理に関わる全ての方々、地元の皆さま、行政、ビジネス、ユースといったすべての方たちによる、この素晴らしい自然遺産を守りながら、この地との文化的・精神的な結びつきを維持し、そして地元での暮らしの充実を図るための努力が実を結ぶことを祈っております。

勿論、世界遺産条約の事務局であるユネスコ世界遺産センター、世界遺産委員会の自然遺産の諮問機関である国際自然保護連合（IUCN）もそのための支援などは惜しみません。本会議が実りあるものになるよう願っております、そしての今回の会議の成果を聞くことを、楽しみにしております。

*Arigato gozaimashita* (Thank you very much).